**РЕЦЕНЗИЯ**

**по конкурса за заемане на академичната длъжност „доцент“ по професионално направление 2.1. Филология (Съвременен румънски език - езикознание), обявен от Софийския университет „Св. Климент Охридски“ в ДВ, бр. 24, 16.03.2018 г.**, **с единствен кандидат гл. ас. д-р РУМЯНА СТЕФАНОВА ЛЮТАКОВА**

**от доц. д-р Даниела Стоянова**

Д-р Румяна Лютакова е назначена за асистент в Румънска филология след успешно представяне на конкурс през 1989 г. – само една година след дипломирането й в същата специалност. В качеството ми на един от преподавателите в Румънска филология, както и на член на комисията за конкурса за асистент и рецензент на докторската дисертация на Румяна Лютакова си позволявам да отбележа, че тя бе сред най-добрите студенти в първия випуск на специалността, с изявени интереси в езикознанието и безспорни възможности и желание за преподавателска и научна дейност. Това тя доказа красноречиво с отличното си представяне на конкурса за асистент и впоследствие с всеотдайната си работа със студентите, както и с целенасочените и последователни усилия в научната сфера.

**Преподавателска и административна дейност**

С увереност мога да твърдя, че д-р Лютакова е преподавател с неоспорим принос за развитието на Румънска филология, който непрестанно повишава компетентността си и се ползва с висока оценка и уважение от страна на студентите и колегите. От назначаването й като асистент д-р Лютакова води занятия в дисциплината *Румънски език (практическия курс) от І до VІІІ част* – *тематична лексика, граматика и превод* – и координира преподаването през първите три семестъра, които поради нулевото езиково ниво на студентите в първи курс са най-важният първоначален етап на езиковото обучение в специалността. Освен занятията по румънски език (практически курс) тя води задължителната теоретична дисциплина *Лексикология и семантика*, както и избираемите дисциплини *Теория и практика на превода* и *Обществено-политически превод*. Всяка учебна година д-р Лютакова участва в изготвянето на изпитните материали за годишния изпит по румънски език (практически курс) за четирите курса и за държавния изпит; член е на изпитната комисия, както и квестор на годишните изпити и на държавния изпит.

Освен преподавателската дейност в Румънска филология д-р Лютакова е изпълнявала активно и прецизно множество административни задачи от назначаването си: участие в разработването на учебния план и на промени в него; изготвяне на учебни програми за дисциплините, на които е титуляр, както и участие в оформянето на учебните програми за дисциплините, водени от външни преподаватели (това е преобладаващата част от дисциплините в учебния план); участие в изготвянето на различни справки, докладни записки и т.н. От няколко години д-р Лютакова отговаря за годишните разписи, което изисква сложно координиране на големия брой хонорувани и външни преподаватели. Позволявам си да представя по-подробно тази страна от дейността на кандидатката, тъй като тя съставлява немалка част от служебната й натовареност.

**Научната продукция, представена от д-р Румяна Лютакова за участие в конкурса,** включва: монографичен труд, студии, статии, доклади на научни конференции, учебно помагало.

**Монографичен труд**

Кандидатката участва в конкурса с монография *„Нова българска и румънска лексика след 1989 г.“*. Темата на научния труд се вписва в творческите интереси на авторката, която в продължение на почти две десетилетия проследява в съпоставителен план развитието на съвременния лексикален фонд на румънския и българския – първоначално с акцент върху англицизмите в двата езика (дисертационен труд), а в последствие – със стремеж да се обхванат всички промени и тенденции, свързани със заемките от други езици и словообразуването на собствена почва. Започвам изложението си с тази забележка, тъй като представеният труд е красноречив израз на задълбочени, целенасочени и последователни изследвания в областта на неологията в специфичен контекст, а именно изключителната динамика в различни сфери на живота през последните десетилетия, което повлиява модела на обогатяване на лексиката.

Красноречивото въведение в творческите дирения на авторката насочва читателя още в самото начало към поставената цел: да се изследва не само богатата гама на неологични явления в двата езика, но и да се установи в каква степен различията произтичат от езиковата специфика и в каква степен се дължат на други фактори. Цел, която според мене авторката съумява да постигне.

Кратко и ясно са формулирани очакваните резултати: освен очертаването на актуалната картина и основните тенденции, акцент в изследването са и важни резултати с безспорна практическа приложимост, свързани с чуждоезиковото обучение, преводаческата работа, както и събирането на лексикографски материал, за което убедително доказателство е богатият корпус.

Уточненията във връзка с тълкуването и употребата на термина „неологизъм“ в двата езика свидетелстват за вникване в дефинирането на понятието, както и в нюансите на подхода на българските и румънските езиковеди към новите лексикални единици. Приемането на конкретно определение – в случая определението за неологизъм в българската лексикографска наука – е от съществено значение за последователността на анализа. Според мене така избраното определение е подходящо за балансиране на различията в разбирането за новите лексикални единици.

В **Глава 1** се разглежда динамиката в процесите на обновяване и обогатяване на речниковия фонд на румънския и българския след 1989 година. След като очертава факторите в основата на тези процеси, авторката се спира върху различните аспекти на движение между активния и пасивния речников фонд, като за всеки от тях споделя и виждането си относно обстоятелствата, в които се корени обяснението за появата, засилването или отслабването на явлението, а също и за установяването му като тенденция, ако се наблюдава такава. Похвален е стремежът да се постигне оптимална изчерпателност в обхвата на разнообразието на явленията. Като подчертано интересни се открояват наблюденията по отношение на изместването на по-стари лексеми от думи с международен характер, тъй като съпоставителният анализ в тази насока извежда на преден план въпроса за начина, по който всеки от езиците реагира на интернационализацията на лексиката.

**Глава 2**, посветена на тематичното разпределение на неологизмите, дава на читателя много полезен обзор на онези тематични групи в лексиката, в които навлизането на нови лексеми е особено активно поради обвързаността им с най-динамично променящите се сфери от живота. Впечатляваща е акуратността, с която са откроени тематичните сфери и е подбран илюстративният материал за всяка от тях. Особено ценни са наблюденията на авторката във връзка с влиянието на извънезиковите обстоятелства и обусловените от него прилики при обновяването на лексиката, както и с нарушаването на симетрията при назоваването на нововъзникналите понятия, което произтича най-вече от лексикалната специфика на всеки от езиците.

Предмет на **Глава 3** са видовете неологизми: според произхода; структурата; степента на новост и на утвърждаване. Авторката е организирала изложението в подробна и полезна разбивка, с помощта на която обхваща впечатляващото многообразие на неологизмите с индивидуалните им особености във всеки от езиците. С интерес се запознах с частта за калките в румънския и българския, по-специално семантичните, за които авторката твърди, че имат значим дял в неосемантизмите в румънския и българския. Напълно съм съгласна с обяснението за по-силното присъствие на семантичното калкиране в румънския, за който добавянето на ново значение към вече съществуваща дума с латински корен е доста по-лесно.

**Глава 4** съдържа всеобхватен анализ на словообразувателните неологизми в румънския и българския. Представени са производни, образувани чрез деривация, композиция, абревиация и други словообразувателни способи. В частта за деривацията се открояват наблюденията във връзка с приликите и отликите по отношение на стилистичния регистър при употребата на различни деривати. От вниманието на авторката не са убягнали затрудненията при намирането на преводни съответствия за деривати, чиято поява е силно обусловена от социално-политически обстоятелства. Буди интерес анализът на абревиацията като вече установен начин на словообразуване. Не е подминат важният въпрос за изговарянето на абревиатурите, както и за превода, или по-точно предаването (понякога дори транслитерирането) им от единия на другия език. Впечатляващо е умението на авторката не само да констатира наличието на неологичните лексеми в резултат от прилагането на различните словообразувателни способи, но и да разсъждава върху причините (най-вече от граматическо и фонетично естество), поради които в някои случаи се установява асиметричност между разглежданите езици.

Съвсем разбираемо е включването на отделна **Глава 5**, посветена на англицизмите в румънския и българския. В нея е очертана пълната картина на проникването на англицизми в лексиката с всички техни характеристики или на настъпващите изменения под влияние на английския. Адаптацията на англицизмите е разгледана с акцент върху индивидуалната степен на приемане във всеки от двата езика. Съществено място е отредено на графичната и фонетико-фонологичната адаптация, при която отликите между румънския и българския са особено интересни. Със същата вещина са анализирани и морфологичните аспекти на адаптацията.

**Заключенията** към труда са обобщение на конкретните изводи към всяка глава, които те не повтарят, а синтезират в общата логика на целта на изследването. Приветствам открояването на тенденциите при обновяването на лексиката на румънския и българския. Самата дума „обновяване“, употребена от авторката, може да се определи като „червената нишка“ на този монографичен труд, а именно не само неизбежното, но и необходимото обогатяване на лексикалния фонд чрез заимстване на самите лексеми или на моделите за тяхното изковаване от други езици, които невинаги са сродни. Съгласна съм с подхода на д-р Лютакова, която предлага на читателя анализа и заключенията на изследователя и го оставя да прецени и реши за себе си къде е границата на приемливото обновяване на лексиката чрез чуждо влияние, отвъд която процесът се характеризира с отрицателни проявления.

**Използваната литература** впечатлява с богатството и относимостта си към темата на монографията. Бих искала да отбележа прецизността в позоваванията и цитиранията в текста на труда. Списъкът с речници, енциклопедии, граматики и справочни издания съдържа основните издания, които могат да се определят като надеждни източници.

Приложеният **корпус** с прибл. 10 000 единици е не само ценна част от цялостното изследване, но и доказателство за дългогодишните усилия на Румяна Лютакова за изучаване на употреби, свързани с новопоявили се лексеми в различни сфери на живота. Подчертавам и също толкова важния принос на корпуса по отношение на съответствията в двата езика, някои от които несъмнено са изисквали сериозни справки в различни източници. Изразявам удовлетворението си от уговорката в началото на представянето на корпуса, че „*включването в приложението не означава автоматично и препоръчването на изброените единици*“. Според мене тази уговорка е съществена, тъй като някои от единиците представляват изолирани, нестабилни, дори странни употреби. Има и такива, които по-скоро са плод на стилистични похвати в съвременната журналистика за постигане на по-бързо и лесно внушение или на недостатъчно владеене на родния език, което улеснява безкритичното въвеждане в употреба на чуждици.

*В заключение* бих определила монографичния труд на д-р Румяна Лютакова като безспорен принос към изследването на неологизацията на съвременната лексика на румънския и българския както в индивидуален, така и в съпоставителен план. Това първо по рода си изследване в българската и в румънската лексикографска наука се откроява с изключително ценната си практическа приложимост не само за научните изследвания, но и за работата на широк кръг специалисти, сред които преводачи, редактори, преподаватели, а също така и за широката читателска аудитория, която проявява интерес към динамиката в развитието на лексиката.

**Статии, студии и научни доклади**

Публикациите в научни издания (български и румънски, както и едно на италиански университет) и сборници от международни научни конференции, с които д-р Лютакова участва в конкурса, се вписват в линията на нейните научни интереси и могат да се обобщят, както следва:

1) Преглед на разбирането, което румънската лексикология и лексикография влага в съдържанието на термина „неологизъм“ (№ 3). Тук следва да се подчертае относимостта на констатациите за по-широкото значение на този термин към главния акцент в научните изследвания на авторката в съпоставителен аспект.

2) Влиянието на английския език върху речниковия фонд на българския и румънския (№ 12, 13, 14, 15, 17, 18). Разгледаната в тези статии и студии проблематика е естествено продължение на творческите дирения на Румяна Лютакова в дисертационния труд. В изследванията се откроява насоченост, от една страна, към фонетико-фонологичните характеристики на заемките, и, от друга – към основен морфологичен аспект: родовото приспособяване, което неизбежно отвежда към категориите число и минимална детерминация, а в румънския – и към категорията падеж. Интересен е погледът на кандидатката към въпроса за фонетико-фонологичната и графичната адаптация на англицизмите в публикации № 12 *Adaptarea fonetico-fonologică a anglicismelor în limbile română și bulgară* и № 13 *Adaptarea grafică a anglicismelor în limbile română și bulgară*. Двете студии представляват първият задълбочен анализ на един твърде сложен аспект на адаптацията предвид различията между фонетико-фонологичните системи на английския, от една страна, и, от друга, на българския и румънския. Бих подчертала приносния характер на тези изследвания, от което се откроява и важният въпрос за степента на „поносимост“, по-специално на българския език, спрямо лексеми, чиито фонетични характеристики могат да се определят като възпиращ фактор за установяването им в речниковия фонд. В публикацията под № 15 *Genul substantivelor de origine engleză din limbile română și bulgară* е разгледан обстойно въпросът за разпределянето на англицизмите в един от трите рода на базата на семантични и формални критерии. След като представя подробно и с убедителни примери родовото приспособяване на заемките, авторката достига до важни изводи: за румънския определящ е семантичният фактор (признакът +/-одушевен) поради семантичните особености на средния род (-одушевен), докато за българския се откроява формалният фактор.

3) Публикациите под номера от 4 до 10 и 11 се вписват в общия обхват на научните изследвания на д-р Лютакова, свързан с развитието на лексиката на румънския и българския след 1989 г. и динамиката в настъпващите промени. В студия № 10 *Clasificarea neologismelor recente din limbile română și bulgară* кандидатката прави систематичен преглед и анализ на новите заемки в двата езика, като очертава ясна картина на състоянието и тенденциите в развитието на лексикалния фонд от гледна точка на външното му обогатяване. Сферите, в които е най-интензивен процесът на обогатяване, са обект на изследване в статия № 8 *Domenii de îmbogățire a vocabularului actual din limbile română și bulgară*. Заключението, което се откроява, е залегнало в сърцевината на други изследвания и на монографичния труд: извънезиковата паралелност в развитието на България и Румъния, обуславяща сходствата по отношение на навлизането на чужда лексика в българския и румънския. Акцентът в тази паралелност несъмнено се свързва със сферата на обществено-политическия живот: № 11 *Neologisme apărute după anul 1989 în vocabularul politico-social din limbile română și bulgară*. Авторката не само систематизира неологизмите в обществено-политическата лексика, но прецизно обръща внимание на вариациите в степента на тяхната устойчивост.

4) Заслужава внимание и обзорът на двуезичните речници на българския и румънския до 2008 година (№ 19). Това хронологично представяне несъмнено дава на читателя полезна представа за еволюцията в българската и румънската лексикография, както и за развитието на самите езици, доколкото то е отразено в съответните издания.

5) Единствената публикация, която остава извън обхвата на лексилогичните и лексикографските научни интереси на кандидатката е № 20: *Личните местоимения за учтивост в румънския език*. Съвсем основателно вниманието на д-р Лютакова е привлечено към тази специфична категория лични местоимения в румънския език, която впечатлява не само с изобилието на компонентите си, но и с тенденцията по отношение на честотата и контекста на употребите. Авторката извежда заключения, които са важни и полезни от практическа гледна точка.

**Учебно помагало**

Д-р Лютакова е съавтор (с Даниела Стоянова) на „Румънски език. Сборник с упражнения“ – помагало с упражнения (граматически, лексикални, превод) и допълнителни текстове, разработено по учебника по румънски език, използван в обучението за първите три семестъра. Тя е автор на уроците с четни номера от 2 до 38, както и на буквите от L до Z в речника. Изданието от 2008 г. представлява преработен вариант на първото издание от 2001 г. Още от първото издание Сборникът се използва в преподаването на румънски език не само в Румънска филология, но и в специалност Балканистика, във ВТУ „Св. св. Кирил и Методий“, в Гимназията с преподаване на румънски език „Михай Еминеску“, както и в Букурещкия университет (в преподаването на румънски език на чуждестранни студенти). Участието на д-р Лютакова в съставянето на този сборник представлява съществен принос към учебния процес в Румънска филология и е доказателство за нейната квалификация като преподавател.

**Заключение**:

На основата на гореизложеното изразявам високата си оценка за качествата на гл. ас. д-р Румяна Стефанова Лютакова като утвърден дългогодишен преподавател и изследовател с неоспорими резултати и научни приноси за румънската и българската лексикология и лексикография.

С дълбока убеденостпрепоръчвам на уважаемото научно жури **да предложи гл. ас. д-р Румяна Стефанова Лютакова за заемане на академичната длъжност *доцент* по професионално направление 2.1. Филология (Съвременен румънски език - езикознание).**

12 юли 2018 г.

доц. д-р Даниела Стоянова